FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA3103 / Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri consecutive/ simultane 1 (C) - GE, SP, IT**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Asist. drd. Ferencz Tímea Asist. dr. Diana Motoc, Lector dr. Iulia Bobăilă Asist. dr. Anamaria Milonean, Lector. dr. Carlo Aroldi			
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	5	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. F

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					-
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	- sala de curs, laptop, difuzoare

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	- C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	- C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor acumulate)

7.1 Obiectivul	**Traduceri specializate:**

general al disciplinei	- Cursul practic este continuarea modulului de anul II, *Traducere. Mediere lingvistică și culturală* din perspectiva faptului că în continuare se simulează o relație dintre traducător-revizor-client. Fiecărei teme i se acordă trei cursuri, dintre care în primul studenții parcurg materiale de specialitate și/sau exerciții legate de tema respectivă. În plus, studenții lucrează în echipe de până la 4 persoane și a) traduc texte specializate conform unui barem oferit de cadrul didactic și b) revizuiesc traducerile altei echipe conform aceluiași barem și (c) își corectează traducerea conform reviziei echipei corectoare. Cadrul didactic verifică traducerea finală și trimite prin e-mail feedback detaliat, la începutul fiecărui curs discutându-se doar problemele traductologice recurente, respectiv aspectele legate de metoda de traducere. Pentru activitatea de traducere/revizie de-a lungul semestrului, studenții pot primi maximum 4 puncte bonus care se adaugă la nota de la examen. - Familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate aplicată unor texte şi în contexte originale: din domeniile economic, administrativ şi juridic. Analiză contrastivă în grup şi individual. - Prezentarea unor mostre variate de texte autentice şi terminologie specifică în vederea pregătirii viitorilor experţi în comunicarea profesională şi însuşirea terminologiei de specialitate. - Înţelegerea complexităţii aspectelor implicate în meseriile ce includ traducerea specializată. **Inițiere în traducerile consecutive:** - realizarea unei traduceri consecutive fără notiţe, de dificultate scăzută şi având o durată de 3-4 minute (din limba germană în limba română); - îmbunătăţirea nivelului de înţelegere a registrelor limbii germane orale şi a calităţii exprimării în limba română.
7.2 Obiectivele specifice	Permanenta îmbogăţire a bagajului lexical al limbii germane şi fixarea terminologiei specifice.

8.a. Conţinut Limba GERMANĂ

8.1 Curs practic: traduceri specializate	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. curs introductiv Prezentarea şi introducerea tematicii cursului practic, prezentarea planificării semestriale pentru primul semestru (obiective; așteptările și obligaţiile studenţilor) Curs 2-3-4: text specializat economie Curs 5-6-7: text specializat medicină Curs 8-9-10: text specializat tehnică Curs 11-12-13: acte autentice Curs 14: recapitulare	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Bibliografie		

1. Best, Johanna, Kalina, Sylvia, (2002) *Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe*, Uni-Taschenbücher
2. Danks J./Shreve G. M./Fountain S. B./McBeath M. K. (Eds.), (1995) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage Publications.
3. Greere, Anca Luminiţa (2003) *Translating for Business Purposes*. Editura Dacia
4. Nord, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester. St. Jerome
5. Snell-Hornby M./Hönig H. G./Kußmaul P./Schmitt P. A. (Eds.), *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg Verlag
6. Stolze, Radegundis (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr

8.2 Curs practic: Iniţiere în traduceri consecutive	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. curs introductiv Prezentarea programei pentru cursul practic "Iniţiere în traduceri consecutive", discuţii despre posibilităţi de modificare a elementelor acestuia, dorinţele şi obligaţiile studenţilor	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Curs practic 2. Prezentări orale ale studenţilor Ascultarea activă: metode de vizualizare şi concentrare. Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de a unor discursuri de 3-5 minute	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Curs practic 3. Prezentări orale ale studenţilor Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de discurs (reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Curs practic 4. Prezentări orale ale studenţilor Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de discurs (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Curs practic 5. Prezentări orale ale studenţilor Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de discurs (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Curs practic 6. Prezentări orale ale studenţilor Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de discurs (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	
Curs practic 7. Prezentări orale ale studenţilor Exerciţii de ascultare activă. Exerciţii de rezumare de discurs (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	problematizare, exerciţiu, dialog, analiză de text	

Bibliografie:

1. Dörte, Andres: *Konsekutivdolmetschen und Notation.* 2002, Frankfurt a. Main, P. Lang
2. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).
3. Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München.
4. Nolan, James, (2005) *Interpreting: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters.

5. „Interpreting Glossary”, http://www.aiic.net/glossary/.
6. „Code of Professional Ethics”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm.
7. „AIIC Professional Standards”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm.
8. „Budding Interpreter FAQ”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669.

8.b Conţinut Limba ITALIANĂ

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observaţii
- Traducerea unor texte specializate din domeniile comercial, contractual, notarial. - Realizarea de traduceri consecutive fără notiţe, de dificultate medie şi având o durată de 3-5 minute (din limba italiană în limba română); sunt vizate diferite domenii lingvistice.	- traducere scrisă - traducere orală - exemplificare - problematizare	Studenţilor li se cere să participe la traducerea textelor, să propună pentru traducere texte care se încadrează în tematica cursului şi să întocmească glosare terminologice.

Bibliografie

1. Beccaria, G.L., 1997, *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani Ed.
2. Cochi, C., 1999, *Italiana economică şi comercială*, Bucureşti, Ed. Niculescu
3. Garzone, G.; Viezzi, M., 2001, *Comunicazione specialistica e Interpretazione di Conferenza*, Trieste, Edizioni Università di Trieste
4. Jones, Roderick, 1998, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing
5. Monacelli, Claudia, 1997, *Interpreti si diventa!*, Milano, FrancoAngeli s.r.l.
6. Riccardi, A., 2003, *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*, Milano, LED
7. Scarpa, F., 2001, *Lingue speciali e mediazione linguistica*, Ed. Hoepli
8. Seleskovitch, Danica, 1968, *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Lettres Modernes

8.c. Conţinut Limba SPANIOLĂ

8.2 Seminar / laborator/curs practic	Metode de predare	Observaţii
1. Prezentarea disciplinei, programarea şi organizarea discutarea activităţilor şi modalităţilor de evaluare semestrială. Noţiuni esenţiale şi strategii practice în traducerea specializată. Stabilirea metodelor de lucru, individual şi în grup.	Expunere, conversaţie euristică, observaţie, problematizare	
2. Prezentarea şi discuţia textelor economice de actualitate imediată. Traducerea acestora.	Expunere, conversaţie euristică, observaţie, problematizare	
3. Probleme de traducere ale textelor economice generate de interferenţa dintre limbile spaniolă şi română. Analiză contrastivă.	Expunere, conversaţie euristică, observaţie, problematizare	
4. Prezentarea generală şi discuţia textelor administrative de dimensiuni reduse. Dezbaterea strategiilor şi practicilor de lucru în această categorie de traduceri specializate.	Expunere, conversaţie euristică, observaţie, problematizare	
5. Prezentarea şi alcătuirea unor glosare terminologice pe temele indicate de profesor. Activitate individuală şi de grup.	Expunere, conversaţie euristică, problematizare	
6. Îmbunătăţirea capacităţii de înţelegere a spaniolei orale prin intermediul unor discursuri pe teme de actualitate.	Exerciţii de ascultare în limba spaniolă; exerciţii de exprimare în limba română	
7. Interpretarea consecutivă fără notiţe: etape de pregătire, modalităţi de exersare, criterii de evaluare.	Înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare	

	reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj	
8. Îmbunătăţirea exprimării în limba română prin comentarea soluţiilor de interpretare individuale şi reformulări. Activităţi vizând îmbunătăţirea capacităţii de exprimare în public.	Prezentări orale ale studenţilor pe teme relevante pentru profesia de interpret, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor	

Bibliografie

1. Álvarez, M., *Tipos de escrito III: epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arcos Libros, S.L., 1995
2. Ciobanu, Georgeta, *Elemente de terminologie*, Timişoara, Mirton, 1998
3. Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2), 1998
4. VV.AA., Delisle, J., Jahnke-Lee, H. Cormier, M.C. (coord.), *Terminologia traducerii*, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă, trad. Rodica şi Leon Baconsky, 2005
5. García Izquierdo, Isabel. *La lingüística aplicada en el curriculum del traductor. Algunas consideraciones didácticas.* Hermēneus - Revista de Traduccion e Interpretacion Num. 3 - Ano 2001

http://www.google.ro/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&ved=0CD4QFjAE&url=http%3A%2F%2Fdialnet.unirioja.es%2Fservlet%2Ffichero_articulo%3Fcodigo%3D231098&ei=0-ZIULHtH7T24QTaxYDgDg&usg=AFQjCNHPA56WSFPXqavEtVc_8cuLw07NFg

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri simultane/consecutive* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi stăine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Realizarea unei traduceri de specialitate	Examen	100%
	Realizarea unei traduceri simultane/consecutive	Examen	100%

Reglementări generale şi specifice:

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină

nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).

3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

- Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect.
- Studentul a participat activ la majoritatea cursurilor.
- Studentul a dobândit o viziune de ansamblu asupra domeniului.
- Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B2 (conform CECR).

Data completării
31.10.2019

Semnătura titularului de curs
.....

Semnătura titularului de seminar
.....

Semnătura titularului de curs practic
…21.04.2020……..

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament
....

Data avizării la Decanat
……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil
…… ……..